

Bureautique : SYSTRAN pour les documents juridiques de l'Union européenne

Suite Bureautique

Posté par : JPilo

Publié le : 23/2/2011 15:30:00

SYSTRAN, leader mondial des technologies de traduction automatique, annonce la disponibilité de son logiciel d'un prototype de ses moteurs de traduction hybrides à la traduction des documents juridiques de l'Union européenne dans 56 paires de langues.

En décembre 2009, SYSTRAN annonçait déjà « produire des traductions de qualité grâce à l'entraînement de son moteur de traduction hybride à partir des mémoires de traduction multilingues de l'Acquis Communautaire de la Commission européenne ». SYSTRAN a depuis lors poursuivi son programme de recherche et développement pour atteindre la meilleure qualité de traduction pour 56 paires de langues.



Un prototype permet de **tester la traduction** des textes et documents juridiques de l'Union européenne. Le prototype met en évidence l'excellente qualité de traduction atteinte pour un domaine donné grâce à l'entraînement des moteurs hybrides SYSTRAN sur un corpus existant.

Les utilisateurs disposant d'un compte SYSTRAN peuvent traduire les pages web, textes et documents juridiques de l'Union européenne. Le prototype permet notamment de choisir entre plusieurs traductions en tirant profit des « mémoires de traductions » existantes. Les utilisateurs peuvent également sélectionner la meilleure traduction pour un mot donné grâce à un dictionnaire spécialisé.

Le prototype met en avant de nouvelles fonctionnalités qui seront disponibles dans le futur service SaaS de SYSTRAN :

- Création et gestion de « projets » de traduction suivant un « workflow » simple ;
- La valorisation des mémoires de traduction et des dictionnaires.

Ce prototype est l'un des résultats du programme de recherche en cours avec le **Dr Philipp Koehn**, enseignant chercheur de l'Université d'Edimbourg.

Ce programme de recherche va se poursuivre pour construire les meilleurs moteurs de traductions pour les 462 paires de langues de l'Union européenne. « La technologie hybride de SYSTRAN est unique car elle permet de valoriser non seulement les traductions existantes mais aussi l'intelligence linguistique », a déclaré **Philipp Koehn**.

« Nous avons démontré qu'une qualité de traduction excellente peut être atteinte en entraînant nos moteurs hybrides sur un domaine spécifique » a déclaré le **Dr. Jean Senellart**, Directeur Scientifique de SYSTRAN. « Notre objectif est de fournir la meilleure qualité »

de traduction et l'entraînement de nos moteurs sur l'Acquis Communautaire n'est qu'une étape. Nous continuerons de spécialiser nos moteurs de traduction en les entraînant à partir de traductions existantes comme le corpus Europarl ou tout autre corpus disponible ».